

ULVIK

N O R E G - H A R D A N G E R F J O R D - N O R W A Y



ULVIK

N O R E G - H A R D A N G E R F J O R D - N O R W A Y



Foto/Photo: Arne Haukeland



Med bil er det ca 2,5 timar til Bergen og 45 minutt til Voss som er næraste regionsenter med jarnbanestasjon, vidaregåande skuletilbod og fylkessjukehus. Næraste flyplass er Flesland/Bergen.

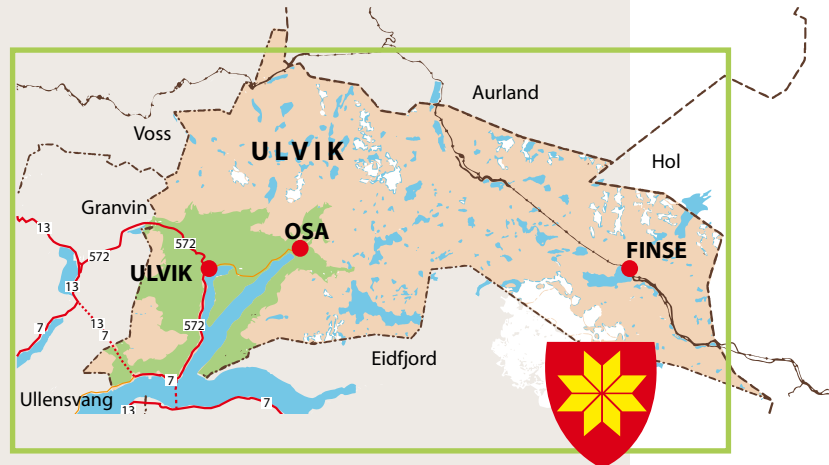
Travelling time from Bergen is approximately 2,5 hours by car. Voss, the centre of our region, with railway station, hospital and schools of further education, is only a 45 minutes drive away.

Foto framside/Photo first page: Reinhold Kager

Ulvik - Perla i Hardanger

Ulvik ligg inst i Hardangerfjorden og strekkjer seg frå fjordnivå til 1800 m.o.h. (Hardangerjøkulen). Ulvik er rik på tradisjonar og turisme har vore eit fast innslag i dagleglivet i meir enn 150 år. Varme somrar, høg sjøtemperatur, ro og frodig natur har i generasjonar trekt til seg feriegjester. Ulvik og Hardanger er vide kjent for fruktbløminga i mai. Men årstidene endrar seg og blomar vert til frukt.

Ulvik vil alltid gje naturopplevingar som er verd å få med seg, anten du kjem hit som gjest for ein kortare periode eller for å bu her.



Ulvik ligg inst i Hardangerfjorden og omfattar fjordbyggdene Ulvik og Osa og fjellgrenda Finse, som er ein del av Hardangervidda.

Ulvik covers an area of 720 km², including the settlements of Ulvik and Osa by the fjord and Finse in the mountains.

Ulvik – the Pearl of Hardanger

Ulvik is situated in the innermost part of the Hardangerfjord and stretches from sea level to 1800 m.a.s. (Glacier Hardangerjøkulen). Ulvik is one of Norway's villages where tourism has been a permanent fixture of daily life for more than 150 years. The warm summers, high sea temperature, the tranquility and lush nature have attracted holidaymakers here for generations. Ulvik is famous for the fruit blossom in May, but seasons change and blossoms ripen into fruit. Whatever season, Ulvik will always give you worthwhile experiences, whether your visit is short or you have come to settle permanently.



Ulvik er ei frodig bygd med eit særprega kulturlandskap med sær gode vilkår for jordbruket. Store topografiske variasjonar påverkar klimaet, som er kjenneteikna av varme somrar og relativt kalde vintrar.

The countryside in Ulvik is unique and offers good conditions for agriculture and horticulture. The variation in topography has a positive effect on the climate with warm summers and relatively cold winters.

Foto venstre/Photo left: M.T. Øydvin
Foto høgre/Photo right: A. Haukeland



Ulvik Kyrkje er teikna av arkitekt Linstow som mellom anna teikna slottet i Oslo. Kyrkja vart vigsla i 1859. I 1923 vart ho dekorert innvendig med rosemåling av målaren Lars Osa. Kyrkja open kvar dag for vitjingar i sommarhalvåret.

Ulvik church is designed by the famous architect Linstow, who was also the master behind the Royal Castle in Oslo. The church was consecrated in 1859, and in 1923 the interior was decorated with rose-painting by the local painter Lars Osa. The church is open to visitors in the summer.

Foto/Photo: A. M. Øydvin



Yrande fugleliv

Dei ulike biotopane i heradet inneheld eit rikt utval av vanlege og mindre vanlege fuglar. Dei store areala med skog omkring Ulvik er lett tilgjengelege og er verd å utforska. Ulvikpollen er ei av dei få marine våtmarkene i fylket, og er no verna. Området har eit rikt fugleliv med over 80 ulike artar registrert. Særleg ved fjøre er det eit imponerande fugleliv.

I tilknytning til dette området er det sett opp ei observasjonshytte der ein kan studera fuglelivet i fred og ro. Fjellet byr på ulike artar som trivst i denne barske biotopen. Der vil ein finne ro som berre vert avbroten av heiloen sin einsame låt.



*Tjeld/
Oystercatcher
Foto/Photo:
A. M. Øydvin*

Birdlife in the area

Common and less common birds are to be observed in the various biotopes in the area. The wide forest-clad areas around Ulvik are easily accessible on foot and should be

visited. Ulvikpollen is a protected area and one of very few salt marshes in the county of Hordaland. An observation cabin has been put up, from where you can study the birds at your leisure. (More than 80 species are observed here). Other species thrive in the rough biotope of the mountains, where you will find peace and quiet, only interrupted by the monotonous song of the golden plover.

Vil du ut å gå på tur ligg det eit nett av grusa skogsvegar, traktorvegar og stiar som ein kan bruke. I bygda finn ein og fleire kulturhistoriske vandringar som syner ulike minnesmerke frå eldre tider, t.d. gravrøyser på Nesheim og Tunheim og husmannsplassen Ljonakleiv.

I you prefer walking and hiking, will you find a wide range of gravel roads and forest tracks in the area. Some of them are known as the "Heritage Trails" presenting various reminiscences from the past, such as stone covered grave mounds at Nesheim and Tunheim and the cotter's farm Ljonakleiv.



Hjeltnes Gartnarskule er den eldste gartnarskulen i Noreg, grunnlagd i 1901, og den einaste på Vestlandet. Skulen har eit parkanlegg der ein kan vandre rundt og kikke på det rikhalde planteutvalet, og ei stor samling av gamle eplesortar.

Hjeltnes Gartnarskule (Horticultural College), which was founded in 1901, is the oldest in Norway, and the only one in Western Norway. The college is surrounded by an attractive park which invites for a stroll. You may also study the rich variety of plants, flowers and trees, including the collection of old varieties of apple trees.

Foto/Photo: A. M. Øydvin



Rossvoll – heimen til dikteren Olav H. Hauge finn du like ovanfor Brakanes, sentrum i Ulvik. Her budde den verdskjende dikteren som har henta så mykje inspirasjon til dikta sine frå livet og naturen i Ulvik.

Rossvoll, the home of the Norwegian poet Olav H. Hauge, is situated just above the village centre. Hauge found great inspiration for his poetry in the nature and daily life in Ulvik.

Foto/Photo: Reinhold Kager

Idylliske Osa



Osa er og kjend for å ha ein unik flora, og her finst mange plante-slag som ein normalt ikkje finn på Vestlandet.

Osa is also known for its interesting flora, as many plants rare to the rest of Western Norway are to be found here.

Foto/Photo: Sven Helge Pedersen



Foto/Photo: A. M. Øydvinn

Osa ligg 10 km frå Ulvik sentrum, omkransa av stupbratte fjellsider og brusande fossefall. Her finn du m.a. Norddalen Kulturlandskapsområde med eit restaurert kvernhus og fascinerande koldeholer som vart nytta som kjøleskap i gamle dagar.

I den gamle "kafeen" finn du ei utstilling over kraftutbygginga i Osa i tida 1915 til 1926. Osa Fossekompani, som hadde store planar for industriutviklinga basert på vasskraft i Osa, planla ein by med infrastruktur til fleire tusen menneske her.

The idyllic hamlet of Osa

Osa is situated 10 km east of Ulvik, surrounded by steep mountains and breath-taking waterfalls. In the valley Norddalen you will find a restored country mill and "cold caves," which were used as refrigerators in the olden days.

In the old "café" an exhibition illustrates the attempt to build a hydroelectric power-station in Osa in the years from 1925 to 1926.

Osa Fossekompani, which had great visions of industrial development based on hydroelectric power, planned a whole city with several thousand inhabitants in Osa.

Den gamle stølsvegen i Norddalen til Osete og vidare opp i høgfjellet

var tidlegare ei viktig samferdsleåre mellom bygdene på Aust- og Vestlandet. På fjellet ved Hallingskeid var det ein stor marknad, "Grøndalsmarknaden," der folk frå bygdelaga i vest og aust møttest. Her fann handel av ymse slag og hestekampar stad, noko som namnet Hallingskeid fortel om. Dette tok truleg til dei fyrste hundreåra etter Kristi fødsel og heldt fram til seinmellomalder. Marknaden tok truleg slutt under Svartedauden i 1349-50 som la storparten av bygdene aude i lang tid. Det er truleg denne vegen mannen i det kjende diktet "Gjer ein annan mann ei beine" av Olav H. Hauge kom.

In the past, the old path from Osa, past Osete to Hallingskeid, was an important thoroughfare between the rural districts of Western and Eastern Norway. The name "Hallingskeid" means that big fairs used to take place here, gathering people from the rural communities in the east and the west for trading and horse racing. This fair was probably held regularly from the first centuries AD right up until the late middle age, when the Black Death (1349-1350) wiped out most of the rural communities in Norway. It is probably this path the man in the famous poem "Do another man a favour" by the poet Olav H. Hauge walked down to Osa.



Dette huset vart bygd i 1917 i samband med planane om industrireisning i Osa. I dag hyser bygningen Hjadlane Galleri, der du kan sjå måleri og pastellar, laga av Lars G. Polden

This building is one of the few remaining buildings from the attempt to turn Osa into a city. The building houses Hjadlane Galleri, and paintings and pastels by Lars G. Polden are exhibited here.

Foto/Photo: A. M. Øydvinn

Tek du turen opp Austdalen, anten til fots på den gamle vegen eller med bil langs den anleggsvegen (bomveg), som vart bygd i samband med utbygginga av Sima Kraftverk, kjem du raskt opp i høgfjellet. Her beiter sauer på det friske fjellgraset, og er du heldig kan du få sjå hjort, elg og rein. Isbre Europa AS produserer naturleg mineralvatn av uvanleg høg kvalitet, og er ein av fleire relativt nystarta verksemdar i Ulvik som baserar seg på det som naturen gjev av råstoff.

Going up Austdalen, either on foot along the old path or by car on the construction road (Toll road) built in connection with the hydroelectric power station in Sima, Eidfjord, you will soon be in the high mountains. Sheep graze the fresh mountain grass and with a bit of luck and good fortune you might catch a glimpse of deer, elk and reindeer. Isbre Europa AS produces natural mineral water of an extraordinarily high quality. Like several other new companies in our area, they base their production on nature's own resources.

Foto/Photo: Reinhold Kager



GJER EIN ANNAN MANN EI BEINE

Han kom or fjellet, skulde heim,
fekk føring ifrå Osa
ut til Øydvinstø.
Og han var raust
og baud betal.

Men Osamannen
var ikkje fal.
Eg vil betala;
eg kan ikkje nå deg
med ei beine att.
So gjer ein annan mann
ei beine då,
sa Osamannen
og skauv ifrå.

Dikt av Olav H. Hauge
Frå "Seint rodnar skog i djuvet",
Det Norske Samlaget, 1956



Osafjorden. Foto/Photo: Arne Haukeland

DO ANOTHER MAN A FAVOUR

He came down from the hills, wanted home.
Got himself ferried from Osa
Out to Øydvinstø.
And he was open-handed
and offered to pay.

But the man from Osa
was not for sale;
I want to pay
I can't reach you
to do you a favour.
Then do another man
a favour,
said the man from Osa
and shoved off.

"Do Another Man a Favour" is taken from
Olav H. Hauge: "Leaf-Huts and Snow-Houses"
translated by Robin Fulton.
Published by Anvil Press Poetry in 2003)

Finse, den høgstliggjande jernbane- stasjonen i Nord-Europa

Til Finse går det ikkje bilveg. Dit kjem du anten til fots, med tog, på ski eller sykkel langs Rallarvegen, som normalt har sesong frå midten av juli til slutten av september.

På Finse finn du Rallarmuseet som syner planlegginga og bygginga av Bergensbanen, med utstilling av historisk materiell frå Bergensbanen si høgfjellsstrekning.

10 km vest for Finse ligg Fagernut med utstilling om livet i ein vaktarbustad på fjellet.

Her finn du òg Rallarkafé, informasjon og toalett.



Finse ligg 1222 m.o.h. og er såleis den høgstliggjande jernbanestasjonen i Nord-Europa med Hardangerjøkulen, Noregs 5. største isbre og Hallingskravet (1933 m.o.h) som nærmaste naboar.

Finse, the highest situated railway station in Northern Europe

Finse is situated at 1222 m.a.s., and has the highest situated railway station in Northern Europe. Hardangerjøkulen (Norway's 5th largest glacier) and the mountain Hallingskarvet are the nearest neighbours. Foto/Photo: Harald G. Johnsen



Då veret kan vere barskt på høgfjellet sommar som vinter, ber me dei tilreisande om å rette seg etter råd og vink frå dei fastbuande på Finse. Overnatte gjer du anten i telt eller snøhole, i privat overnatting, hytte eller hotell.

As the weather in this area can be severe all year, we advise visitors to listen carefully to advice given by the locals. You can stay overnight in a tent or a snow cave, in private accommodation, Finsehytta or the hotel.

Foto/Photo: Arne Haukeland

At Finse you find the "Rallarmuseum" which holds an exhibition on how the Bergen-Oslo line was planned and built, as well as an exposition of historic snow clearing equipment used on this high altitude railway. Fagernut, which lies 10 km west of Finse, houses an exhibition on a watchman's daily life in this area around 1910. Here you will also find a café, information and toilets.

Foto/Photo: Harald G. Johnsen



Næringslivet er allsidig

Dei fleste er sysselsette i offentleg og privat tenesteyting, og mange ulike tenester er representert.

Landbruk er den nest største næringa, med frukt, husdyrhald og gartneridrift som dei viktigaste produksjonane. I tillegg er Ulvik kjend for skogsdrift, og i dei siste åra har gardsturisme, produksjon av saft og sider og dyrking av blåskjel vorte viktige nisjeproduksjonar innan landbruket. Hjeltnes Gartnarskule/Grønt Kompetansesenter gjev råd og rettleiing innan grønt sektoren. Varehandel/hotell/restaurant er tredje største næringa, noko som speglar av at Ulvik er ei turistbygd. Andre viktige verksemder finn ein innan handverk og industri.



Foto/Photo: Rannveig Djonne

I dei siste åra har produksjon av saft og sider, dyrking av blåskjel og gardsturisme vorte viktige nisjeproduksjonar innan landbruket

In recent years forestry, farm-tourism, production of mussels, apple juice and cider have become important additional sources of income on some of the farms.

Foto/Photo: A. M. Øydvinn



Industry and trade in Ulvik are diversified

While most jobs are within private and public services, farming is the second most important industry in terms of employment. In recent years forestry, farm-tourism, production of mussels, apple juice and cider have become important additional sources of income on some of the farms. Hjeltnes Gartnarskule/Grønt Kompetansesenter offers advice and help to businesses involved with horticulture, green keeping, landscape planning etc. Shop keeping, hotels and restaurants constitute the third largest source of employment, reflecting the fact that Ulvik is a holiday resort. A number of other different crafts and trades are also represented in the village.

Velferdstilbodet i bygda er godt med eit variert tilbod innan helse/sosiale tenester. Me har fulldelt barne- og ungdomsskule og det er full barnehagedekning. Bygda har og ein vidaregåande skule; Hjeltnes Gartnarskule. I arbeidet med å få etablert nye verksemder og utbyggingsprosjekt av ulike slag i bygda er Ulvik herad ein pådrivar. Fleire hyttefelt er under planlegging innanfor heradet sine grenser. Det er god tilgang på tomter for dei som vil bygga seg hus i Ulvik, både i det kommunale byggefeltet på Hydle og andre stader i bygda.

Brakanes kurs og konferansesenter er bygda si "storstove", og Ulvik er kjend som ein god stad å ha konferansar, møte og stemne/treff av ulike slag. Frå Poesifestivalen 2006, Hildegunn Riise.

Brakanes Kurs og Konferansesenter is the "main hall" of the village and Ulvik is well known throughout the country for being an excellent venue for conferences, meetings and other gatherings. From the Poetry-festival 2006. Foto/Photo: Harald G. Johnsen

Social welfare is a priority in Ulvik.

We have a kindergarten, a primary and secondary school, a college (Hjeltnes Gartnarskule) and an old people's home within the borders of the municipality. The local authority plays an important role in encouraging the establishment of new trades and development projects in the village. Several building projects (holiday homes) are taking place within the borders of the municipality, enabling buyers to obtain attractive properties at good prices.



Hjeltnes Gartnarskule/Grønt Kompetansesenter gjev råd og rettleiing innan grønt sektoren.

Hjeltnes Gartnarskule/Grønt Kompetansesenter offers advice and help to businesses involved with horticulture, green keeping, landscape planning etc..
Foto/Photo: A. M. Øydvinn



Landbruk er den nest største næringa, med frukt, husdyrhald og gartneridrift som dei viktigaste produksjonane.

Farming is the second most important industry in terms of employment.

Foto/Photo: Arne J. Havås



Kultur og fritidstilbodet er variert

med mange aktivitetar for både store og små. Du kan sykle, bade, ro, stå på vass-ski, fiske, gå på småviltjakt, sjå på fuglar og gå turar i fjellet, i skog og mark. Du kan og reise på turar med buss, bil og båt, gå på kunstutstillingar eller berre sitje og nyte den fantastiske naturen i ro og mak.

Kulturskule og idrettskule er populære fritidstilbod for den yngre garde. Bygda har gode ski anlegg både på Drevtjørn ski - og tursenter og på Finse, og i Holmen ligg eit nytt og moderne fotball og friidrettsanlegg. I Holmen finn du og badestranda i Ulvik, men det finst og stader nærare sentrum du kan ta deg ein dukkert. Tyssevikje er ein av desse stadene og her ligg og gjestehamna i Ulvik. I sentrum, kalla Brakanes finn du og turistinformatjon, bibliotek og kino.



Poesifestivalen 2006, Annlaug Børsheim spelar hardingfele.

The Poetry festival 2006, Annlaug Børsheim plays the Hardangerfiddle

Foto/Photo: Harald G. Johnsen



Drevtjørn
Ski- & Tursenter
Foto/Photo:
Reinhold Kager

There is a range of leisure activities

for both young and old to choose among in Ulvik. You may go bike riding, swimming, waterskiing, fishing, hunting, bird watching or hiking in the mountains or in the forest. You can undertake excursions by bus, car and boat, visit exhibitions or just sit around and enjoy the magnificent scenery in peace and quiet.

Foto/Photo: Reinhold Kager

Music, dance and sports are popular leisure time activities among the youngsters. There are good sports facilities within the borders of the municipality in winter as well as in summertime. Drevtjørn Ski- & Tursenter offers excellent conditions for cross country skiing in the winter and in Holmen there is a new sports arena with running tracks and a football field. This is also a popular place to go swimming in the fjord, although there are also other places to go for a dip nearer the village centre. A marina and a guest harbor are situated in the middle of the village centre, where you will also find a modern library and a cinema.



I Holmen ligg eit nytt og moderne fotball- og friidrettsanlegg og ved fjorden er det badeplassar og småbåthamn.

In Holmen there is a new sports arena with running tracks and a football field. This is also a popular place to go swimming in the fjord, A marina and a guest harbor are situated in the middle of the village centre.

Foto/Photo: Harald G. Johnsen

Sjølvsagt kan ein fortsetja med å skildra Ulvik med ord; side opp og side ned – bindsterke verk om så var. Fattigsleg er likevel det mot å vitja Ulvik. Opplev frodige Ulvik sjølve: luktene og fargane, inntrykka og gleda. Anten det er for ein dag eller for eit heilt liv. **Velkomen!**

One can of course continue describing Ulvik with words; page up and page down – thick volumes could be written if pleased. This would however be nothing compared to a visit to Ulvik.

*Take a break and experience life in Ulvik yourself: the scents, the colors, the impressions and the joy. Whether just for a day or two, or for the rest of your life. Whatever your choice is: **We bid you welcome!***



ULVIK

OVERNATTING - ATTRAKSJONAR • ACCOMODATION - ATTRACTIONS



RICa BRAKANES HOTEL har en unik beliggenhet ved fjordkanten. Mange av rommene har balkong og utsikt over fjordlandskapet. Hotellet har også store, lyse salonger og en koselig restaurant. Vi er kjent for vår gode atmosfære, hjemmelaget mat og personlig service.

Fleksibelt og godt utstyrt konferansesenter med plass for inntil 500 personer.

RICa BRAKANES HOTEL has a unique fjord side location. Many of the rooms have a balcony and fjord view. The hotel also has large, bright lounges and a cosy restaurant. We are known for our nice ambience, homemade food and personal service.

A versatile and well-equipped conference centre with a capacity of up to 500 people.

Rica Brakanes Hotel, N-5730 Ulvik, Norway. Tlf. +47 56 52 61 05.

E-mail: rica.brakanes.hotel@rica.no www.brakanes-hotel.no

RICa STRAND FJORDHOTEL

er et intimt og koselig hotel som ligger praktfullt til ved fjorden i Ulvik i Hardanger. Hotellet har en stor terrasse hvor man kan nyte utsikten over det flotte fjordlandskapet. De aller fleste rommene har fjordutsikt. Svømmebasseng med utgang direkte til hagen er tilgjengelig for gjestene.

RICa STRAND FJORDHOTEL

is beautifully situated by the Hardangerfjord. The spacious fjord terrace has a great fjord view. Most of the rooms have fjord view and a balcony. Indoor swimming pool with garden connection.

Rica Strand Fjord Hotel, N-5730 Ulvik, Norway. Tlf. +47 56 52 63 05

E-mail: rica.strand.fjordhotel@rica.no www.brakanes-hotel.no



RICa ULVIK HOTEL ligger like ved fjorden. Hotellet har et hjemmekoselig miljø og en hyggelig atmosfære. Mange av rommene har fjordutsikt. På den store takterrassen er det flott utsikt over fjordlandskapet. Restaurant, tv-stue og hyggelige salonger med peis.

RICa ULVIK HOTEL is situated by the fjord in the tourist resort of Ulvik in Hardanger.

The hotel has a homely atmosphere, and nice lounges with fire place. Many of the rooms and the large roof terrace have a great fjord view.

Rica Ulvik Hotel, N-5730 Ulvik, Norway. Tlf. +47 56 52 62 00

E-mail: rica.ulvik.hotel@rica.no www.brakanes-hotel.no

ULVIK FJORD HOTEL

er familiedrive og ligg berre 500 m frå Ulvik sentrum. Stor hage med ute servering og utsikt over Hardangerfjorden. Alle rom med dusj/wc, radio, telefon og gratis trådløst Internett. Restaurant som serverer tradisjonell norsk mat og à la carte. Bar med alle rettigheter. Fint utgangspunkt for fjellturar på gode stier, og variert terreng som passer for alle. Ulvik er ein ypparleg base for å utforske både Hardanger, Voss, Bergen og Sognefjorden.

ULVIK FJORD HOTEL

is family run, just 500m from the centre of Ulvik. We pride ourselves on good food and creating a relaxing atmosphere for our guests. Large Peaceful garden overlooking the Hardangerfjord. All rooms have shower/WC, radio, telephone and free wireless Internet (WI-FI). Restaurant serving traditional and local Norwegian cuisine and à la carte menu. Fully licensed bar. Excellent starting point for excursions into the mountains with good trails and a varied terrain with something to suit everyone. Ulvik is a great place from which to explore Hardanger, Voss, Bergen and the Sognefjord.

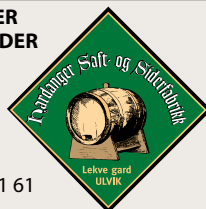
Annlaug & Paul Richards, Ulvik Fjord Hotel, Eikjeledbakkjen 2, 5730 Ulvik, Norway. Tlf. +47 56526170,

E-mail: post@ulvikfjord.no www.ulvikfjord.no



VEVSTOVO
Ranveig Lunestad
Aplabrotet 10, N-5730 Ulvik
Tel. + 47 59 52 63 97/
+ 47 99 61 42 08
E-mail: vevlun@hotmail.com,
www.vevstova.com

HARDANGER SAFT OG SIDER FABRIKK



Lekve gard,
5730 Ulvik
+47 56 52 61 61
E-mail:
postmottak@hardangersider.no
www.hardangersider.no

SYSE GARD

Ulike gardsprodukt/
omvisning etter avtale.
Tlf. 56526001/416 49 906
E-mail: syse.gard@online.no
www.sysegard.no



ØYDVE GARDSTURISME

Øydve, N-5730 Ulvik
Tel. + 47 95 99 35 16/
+ 47 99 43 10 36
E-mail:
annemo@ulvik.org
www.oydvin-gard.no



Hardanger

Ulvik Reiselivslag/Ulvik Tourist Board
Besøksadresse: Promenaden 7
Postadressa: Pb 93, N-5731 Ulvik
Telefon: + 47 56 52 62 80 Faks: + 47 56 52 62 81
E-post: ulvikturist@ulvik.org
Heimeside: www.visitulvik.com



ULVIK HERAD,
Skeiesv. 3, 5730 Ulvik
Telefon 56 52 70 00 Fax. 56 52 70 01
postmottak@ulvik.kommune.no
www.ulvik.kommune.no